

ДОДАТКОВА УГОДА № 7
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса

„01” листопада 2006р.

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Орендодавець передає Орендарю в оренду після виконання ремонту наступні об'єкти:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.
1	Портовий тягач "Оттава"	003322	1	372 592
2	Автовантажувач „Фантуцци” ФДС-180	026007	1	574 413

2. Включити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, в Додаток № 1 до договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Вартість майна складає 11 830 503.00 гривень. Вартість портового тягача „Оттава” на 08.06.06р. складає 372 592.00 гривень. Вартість автовантажувача „Фантуцци” ФДС-180 на 18.08.06р. складає 574 413.00 гривень. Загальна вартість майна складає 12 777 508.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

4. Змінити другий та третій абзаци п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

"3.1. Орендна плата визначається, виходячи з орендної ставки 5% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Орендна плата за базовий місяць оренди (жовтень 2006) становить 58 431.09 (П'ятдесят вісім тисяч чотириста тридцять одна гривня 9 копійок), без ПДВ. Орендна плата за перший місяць оренди – листопад 2006р. визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць (жовтень 2006) на індекс інфляції за листопад 2006р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 7
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa

„01” November 2006

SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessor gives to the Lessee for rent after repair the following objects:

№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Head-truck Ottawa	003322	1	372 592
2	Autoloader Fantuzzi FDS-180	026007	1	574 413

2. To include property listed in item 1 of present Additional agreement in Addendum No. 1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraine”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Value of the property is 11 830 503.00 UAH. Value of the Head-truck "Ottawa" as of 08.06.2006 is 372592.00 UAH. Value of the Autoloader Fantuzzi FDS-180 as of 18.08.2006 is 574 413.00 UAH. Total value of the property is 12 777 508.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex."

4. To amend the second and third paragraphs of item 3.1 to contract KD- 6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"3.1. Annual rent payment is calculated on the basis of 5% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for the base month of rent (October 2006) is 58 431.09 (Fifty eight thousand four hundred thirty one hrivna 9 kopeks). The rent for the first month of rent - November 2006 is defined by updating a rent for base month (October 2006) on index of inflation of November 2006.

Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за наступний місяць."

The rent payment for each next month is defined by updating a rent for the last month on an index of inflation for following month."

5. Факт передачі майна, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі.

5. The fact of handover of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act.

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



Намачальник порту
Павлюк М.П.

Head of the Port
Pavliuk N.P.

Орендар Lessee

Генеральний директор
Дірк Баттерманн

General Director
Dirk Battermann



[Handwritten signatures in blue ink]

**АКТ
ПРИЕМА - ПЕРЕДАЧИ**

г. Одесса

«01» ноября 2006 г.

Государственное предприятие «Одесский морской торговый порт», именуемое в дальнейшем «Арендодатель», в лице начальника порта г-на Павлюка Н.П., действующего на основании Устава, с одной стороны, и дочернее предприятие «ГПК УКРАИНА» компании «ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ» (ФРГ), именуемое в дальнейшем «Арендатор», в лице генерального директора г-на Баттерманна Дирка, действующего на основании Устава, с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем.

Во исполнение пункта 5 дополнительного соглашения №7 договора аренды движимого имущества № КД-6420 от 18.11.2004г. Арендодатель передает Арендатору после проведения ремонта следующие объекты:

№	Наименование	Инвентарный номер	Техническое состояние
1	Автопогрузчик «Фантуцци» ФДС-180	026007	Технически исправен
2	Портовый тягач «Оттава»	003322	Технически исправен

ГП «ОМТП»

Передал:



Н.П. Павлюк
Начальник ГП «ОМТП»

ДП «ГПК Украина»
Принял:



Дирк Баттерманн
Генеральный директор
ДП «ГПК Украина»

Владимир / Козубов
Сергей / Марин